

Unterschied British vs. American English - Literatur??

Beitrag von „katta“ vom 12. April 2005 19:26

Hallole!

Ich mache mir gerade so Gedanken über meine Examensthemen und da Linguistik einfach nicht mein Fall war und ich auch nicht wirklich aus den Seminaren, die ich da besucht habe, schöpfen kann, dachte ich mir, ich trickse mich selber aus und mache Themen, die ich einfach wissen sollte und bei denen ich die Beschäftigung immer auf "später, wenn mehr Luft ist" verschiebe (wobei ich den starken Verdacht habe, dass dieser Moment nie kommen wird... und/ oder ich dann lieber schwimme, singe oder sonst was 😊).

Eines dieser Themen wäre eben den Unterschied zwischen British und American English zu kapieren, da ich nämlich dank High School Aufenthalt in Kanada und nun überwiegend British sprechenden Dozenten befürchte, böse Verwirrungen im mündlichen wie schriftlichen anzustellen.

Viel mehr Info als notwendig: was ich eigentlich fragen möchte, nachdem mein (eher oberflächlicher) Versuch, in der Bibliothek etwas zu finden (und gaaanz viel zu den Dutzenden von Dialekten im British wie American fand aber nix zu diesen beiden Varianten 😡 😕). Weiß vielleicht von euch zufällig jemand, wo ich da mal nachgucken könnte?

Es kann doch eigentlich nicht sein, dass es dazu nichts gibt, oder etwa doch?

Vielen lieben Dank schon mal!

(Eure Anregungen bei der Suche nach dem Thema meiner Examensarbeit war schließlich auch hilfreich... - ich schreib jetzt übrigens über die Hexenfiguren einiger Texte, und muss bald abgeben... *bibber*).

Liebe Grüße

Katta

Beitrag von „Tina_NE“ vom 12. April 2005 19:37

Hi Katta,

hier einige Anregungen, die ich aber nur aus einer Lit-liste entnommen habe:
Dillard, J.L A History of American English (Harlow, Longman 2002)

Mencken, H.L The American Language 4th ed (New York, KNopf 1936)

...und das muss doch für dich super sein:

Partridge, Eric and Clark, John W. British and American English since 1900. (London, Andrew Dakers, 1951). ist zwar etwas alt, aber hey, ein Anfang...;))

Gelesen hab ich: Melvyn Bragg, The Adventure of English. The Biography of a language. Hodder & Staughton 2003 (echt interessant und eigentlich recht einfach zu lesen!!)

Mir gehts übrigens ähnlich wie dir...vollkommen amerikanisiert und jetzt britische Mentoren....whaddaya say?? 

LG,

Tina

Beitrag von „Vivi“ vom 15. April 2005 15:48

Hallo Katta,

ein paar nützliche Sachen zu British vs. American English findest du auch in diesem Buch:

- Gramley, Stephen; Pätzold, Kurt-Michael: A Survey of Modern English. London: Routledge. (in meiner Erstausgabe von 1992 wird's für dich ab Chapter 10 interessant. Chapter 11 enthält sogar einen direkten Vergleich!)

Viele Grüße,

Vivi

Beitrag von „katta“ vom 16. April 2005 15:02

Vielen Dank!

Dann schau ich mal, was unsere Bibliothek so her gibt.

Schönen Tag noch!

Katta

Beitrag von „kiki74“ vom 17. April 2005 11:55

HALlo Katta!

Bücher kann ich dir leider nicht vorschlagen, da wir an der Uni immer stückchenweise gemacht haben... Übersetzungsrelevante Ausdrücke haben wir auf Blättern bekommen und sprachwissenschaftlich war es ein Kapitel von vielen in unserem Buch. Tja, da ich AE an der Uni machte (wir mußten uns das aussuchen, je nachdem in welchen Ländern wir im Ausland waren) mußte ich sowieso die Britische Grammatik und Schreibweise etc noch zusätzlich lernen...

Für die Schule habe ich das meiste bisher nicht gebraucht!! Ich lerne die Britishen Ausdrücke wieder zusammen mit den Schülern... Manchmal ist das schon Situationskomik, wenn ein kleiner 5. Klässler mir sagt, er hätte kein "rubber" dabei... und dabei ganz verzweifelt schaut,

Image not found or type unknown

nach einer weile hab ich dann auch verstanden, daß er Radiergummi meint  und das Wort "eraser" natürlich nicht kennt. Die Wörter lernt man halt mit den Schüler mit, auch wenn es komisch ist, wieder "football" zu sagen, und ich lehre den Schülern dann auch die amerikanischen Ausdrücke, so haben wir beide was davon!

Das was Du an der Uni lernst ist sicher nicht so anwendbar in der Schule, aber es ist definitiv ein sehr interessantes Thema! Ich wünsch Dir viel Spaß damit

Kiki

Beitrag von „Lelaina“ vom 23. April 2005 15:35

Ich hab grad den folgenden Link über grammatischen Unterschiede zwischen BE und AE gefunden, vielleicht hilft's ja was:

http://www.onestopenglish.com/english_grammar/sh_american.htm